

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2023 г.



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Основы переводоведения

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр.

Форма обучения – очная.

Курс – 1 (1, 2 семестры)

Разработчик:

канд. пед. наук,

доцент кафедры

теории и практики перевода

Ткачева Ю.Г.

заведующий кафедрой

теории и практики перевода

канд. пед. наук, доцент

Харченко Л.И.

« 03 » _____ 2023 г.

Луганск, 2023

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

универсальных:

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

– способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

– способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

– способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11);

общепрофессиональных:

– способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

– способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

– способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

– способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

профессиональных:

– способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

– способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);

– способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами

конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-4).

– способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

– способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6);

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1 семестр		
Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Понятие перевод. Процесс перевода как процесс коммуникации. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Лексические и грамматические аспекты перевода: артикль; грамматические омонимы <i>it, one, that</i> .	(УК-4), (УК-5), (УК-8), (УК-11), (ОПК-1), (ОПК-3), (ОПК-4), (ОПК-5), (ПК-2), (ПК-3); (ПК-4); (ПК-5); (ПК-6);	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Лексические и грамматические аспекты перевода: многозначные и сложные для перевода существительные и прилагательные.		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 3. Виды перевода. Типология переводов. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода. Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.

<p>оригинала. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала. Переводы, выделяемые по признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции. Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Переводы, выделяемые по типу адекватности. Лексические и грамматические аспекты перевода: многозначные и сложные для перевода существительные и прилагательные.</p>		
<p>Тема 4. Этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика. Лексические и грамматические аспекты перевода: служебные слова since, while, for, as. Условное наклонение.</p>		<p>Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.</p>
<p>Промежуточная аттестация</p>	<p>(УК-4), (УК-5), (УК-8), (УК-11), (ОПК-1), (ОПК-3), (ОПК-4), (ОПК-5), (ПК-2), (ПК-3); (ПК-4); (ПК-5); (ПК-6);</p>	<p>Экзамен</p>
<p>2 семестр</p>		
<p>Тема 5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории. Архаизация в переводе. Перевод в</p>	<p>(УК-4), (УК-5), (УК-8), (УК-11), (ОПК-1), (ОПК-3), (ОПК-4), (ОПК-5), (ПК-2), (ПК-3); (ПК-4); (ПК-5); (ПК-6);</p>	<p>Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.</p>

<p>современном мире. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США, Германии, Франции. Лексические и грамматические аспекты перевода: Модальные глаголы: can, could, may, might, should. Функции и способы перевода слов <i>to do, to have, to be</i>.</p>		
<p>Тема 6: Теория и практика перевода в России. Понятие переводимости /непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности. Лексические и грамматические аспекты перевода: инфинитив, инфинитивные конструкции, субъектно-предикативный инфинитивный оборот, объектно-предикативный оборот.</p>		<p>Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.</p>
<p>Тема 7. Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семиотические и семантические модели Этингера, Кэтфорда, Ньюмарка. Интеграционная модель Швейцера. Динамическая модель перевода Найды. Перевод как коммуникативный акт. Трехфазная модель перевода О. Каде. Лексические и грамматические аспекты перевода: герундий, деепричастие, Деепричастные конструкции.</p>		<p>Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.</p>
<p>Тема 8. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие. Понятие переводимости: принципы абсолютной переводимости, абсолютной непереводимости и относительной переводимости. Денотативное, сигнификативное, интерпретативное и внутриязыковое содержание текста. Ранговая иерархия содержания текста: инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабедбные и пустые компоненты (Л.К. Латышев). Когнитивная информация и ее</p>	<p>(УК-4), (УК-5), (УК-8), (УК-11), (ОПК-1), (ОПК-3), (ОПК-4), (ОПК-5), (ПК-2), (ПК-3); (ПК-4); (ПК-5); (ПК-6);</p>	<p>Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.</p>

<p>обязательные параметры: объективность, абстрактность, плотность (компрессивность). Основные языковые средства, ее оформляющие. Лексические и грамматические аспекты перевода: пассивный залог, способы перевода глагола-сказуемого в пассивном залоге, особенности перевода подлежащего перед сказуемым в пассивном залоге, особенности перевода глаголов в пассивном залоге с предложным дополнением, особенности перевода фразеологических сочетаний типа <i>take care of</i> в пассивном залоге. Сложноподчиненные предложения: конкретные трудности при переводе сложноподчиненных предложений.</p>		
Итоговая аттестация	<p>(УК-4), (УК-5), (УК-8), (УК-11), (ОПК-1), (ОПК-3), (ОПК-4), (ОПК-5), (ПК-2), (ПК-3); (ПК-4); (ПК-5); (ПК-6);</p>	Зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>Знать: современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; грамматическую систему и лексический минимум одного из иностранных языков; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; фундаментальные лингвистические понятия и термины; специфику языка как знаковой системы; основные единицы языка и речи и правила их функционирования; взгляды на проблему происхождения языка; особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; теоретические основы переводческой деятельности; основные понятия, идеи, методы, связанные с педагогическими дисциплинами;</p> <p>Уметь: использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности; логически верно организовывать устную и письменную речь; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации; анализировать языковые явления; анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование.</p>

	<p>Владеть: техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике;</p> <p>способностью использовать основы знаний в области науки и философии науки для решения проблем в междисциплинарных областях; навыками письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный язык;</p> <p>практическими навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации; способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка.</p>
УК-5	<p>Знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; социально-исторический, этический и философский контексты межкультурного взаимодействия; виды и особенности письменных текстов, устных выступлений; наиболее употребительную лексику общего языка и базовую терминологию своей профессиональной области;</p> <p>основные периоды исторического развития и наиболее важные события отечественной и всемирной истории, причины и следствия основных исторических процессов, персоналии выдающихся деятелей; закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском аспектах; особенности социальной организации общества, специфику менталитета, аксиосферы и мировоззрения культур России, Запада и Востока; представление культур друг о друге с учетом наличия общего ценностного контекста, этностерео и гетеростереотипов, формируемых информационной средой (история, философия, художественная культура, мультимедиа, личный опыт); проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов.</p> <p>Уметь: понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на восточном языке; вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм; подбирать иностранную литературу по теме исследования; анализировать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации и реферирования;</p> <p>воспринимать межкультурное разнообразие общества; определять основные этапы и закономерности исторического развития; понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; достигать эффективности коммуникации; использовать общие коды (вербальные или невербальные), преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с представителями других культур, сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма; соблюдать нормы этикета, моральные и культурные нормы.</p> <p>Владеть: государственным и изучаемым иностранным языками в целях их практического использования в профессиональной деятельности для получения информации из отечественных и зарубежных источников; навыками критического восприятия информации на родном и иностранном языках; отдельными видами чтения оригинальной литературы на</p>

	<p>иностранном языке; диалогической речью в ситуациях профессионального и бытового общения;</p> <p>практическими навыками анализа философских и исторических фактов, имеет опыт эстетической оценки явлений культуры; навыками межкультурной коммуникации с учетом социально-исторического, этического и философского контекстов; навыками работы с историческими источниками, исторической картой, научной литературой; использования и применения основных философских и научных методов исследования в различных областях теоретического и прикладного знания; простейшими методами адекватного восприятия межкультурного многообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения, способностью преодолевать стереотипы, творческим отношением к процессу коммуникации, способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.)</p>
УК-8	<p>Знать: методы обеспечения безопасности и сохранения здоровья при взаимодействии человека с различной средой обитания, в том числе в условиях образовательной среды. правила проектирования и реализации образовательной, воспитательной, трудовой и культурно-досуговой деятельности с учетом нормативных, инженерно-технических, санитарно-гигиенических, психолого-педагогических требований к безопасности, сохранения здоровья обучающихся в условиях образовательной среды, а также факторы, симптоматику и профилактику неотложных состояний человека на разных этапах онтогенеза;</p> <p>теоретические основы жизнедеятельности в системе «человек – среда обитания»; правовые, нормативные и организационные основы безопасности жизнедеятельности; основы физиологии человека и рациональные условия его деятельности; анатомо-физиологические последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов; современный комплекс проблем безопасности человека; средства и методы повышения безопасности; концепцию и стратегию национальной безопасности.</p> <p>Уметь: идентифицировать и профиликовать негативные воздействия среды обитания естественного и антропогенного происхождения, возможные риски появления опасностей и чрезвычайных ситуаций, в том числе в образовательной среде;</p> <p>эффективно применять средства защиты от негативных воздействий; планировать мероприятия по защите персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости принимать участие в проведении спасательных и других неотложных работах при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;</p> <p>применять практические, организовывать деятельность и регулировать поведение обучающихся с учетом половозрастных особенностей для обеспечения их безопасности, сохранения и укрепления здоровья, применять оказания первой помощи при неотложных состояниях в целях предотвращения значительного и долгосрочного воздействия на физическое и психическое здоровье человека.</p> <p>Владеть: навыками обеспечения безопасности жизнедеятельности, а также навыками сохранения и укрепления здоровья обучающихся в условиях образовательной, трудовой, рекреативной и повседневной деятельности, создания комфортной (нормативной) и безопасной образовательной,</p>

	<p>трудовой, рекреативной и бытовой среды обитания, методами грамотного правильного анализа вида неотложного состояния организма и способами оказания первой помощи.</p>
УК-11	<p>Уметь: понимать значение основных правовых категорий, сущность коррупционного поведения, формы его проявления в различных сферах общественной жизни.</p> <p>Владеть: знаниями российского законодательства, а также антикоррупционных стандартов поведения, уважение к праву и закону; идентифицирует и оценивает коррупционные риски, проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению.</p> <p>Уметь: правильно анализировать, толковать и применять нормы права в различных сферах социальной деятельности, а также в сфере противодействия коррупции; осуществляет социальную и профессиональную деятельность на основе развитого правосознания и сформированной правовой культуры.</p>
ОПК-1	<p>Знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; правила современного английского речевого этикета; правила современного арабского речевого этикета;</p> <p>различие между языком как свойством homo sapiens и конкретными языками, между естественными и искусственными языками, между языком, речью и речевой деятельностью; знает функции языка;</p> <p>понимает отношение языка к мышлению, обществу и культуре и знаковую природу языка; знает основные компоненты и уровни языка как знаковой системы, типы отношений между единицами языка; систему лингвистических дисциплин, основные научные парадигмы в лингвистике и применяемые в ней методы исследования; представляет себе связи лингвистики со смежными естественными и гуманитарными науками;</p> <p>основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;</p> <p>источники научной информации и требования к представлению информационных материалов.</p> <p>Уметь: адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемых языков; использовать основные термины лингвистики для характеристики устройства языковой системы; определить, в каком разделе лингвистики изучается то или иное явление языка, в каких аспектах изучается одно и то же языковое явление в разных лингвистических дисциплинах; охарактеризовать основные научные парадигмы в лингвистике по их целям, допущениям и применяемым в них методам;</p> <p>понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на английском, турецком /арабском языках; работать с основными машинными переводческими программами;</p> <p>использовать полученные знания в общении; составлять общий план работы по заданной теме, предлагать методы исследования и способы обработки результатов, проводить исследования по согласованному с руководителем плану, представлять полученные результаты.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи;</p>

	<p>основными понятиями и категориями современной лингвистики в объеме, позволяющем воспринимать научный лингвистический дискурс и грамотно формулировать высказывания о языке и лингвистике; системой лингвистических знаний; систематическими знаниями по направлению деятельности; углубленными знаниями по выбранной направленности подготовки, базовыми навыками проведения научно-исследовательских работ по предложенной теме; орфографией и пунктуацией родного и иностранного языков; основами современной информационной и библиографической культуры; этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p>
ОПК-3	<p>Знать: общие принципы построения описания людей, места, ситуации на иностранных языках; основные принципы организации и функционирования знаковых систем; основные классификации знаковых систем, в том числе невербальных, основные модели коммуникативного взаимодействия; два иностранных языка; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; историю развития латинского языка, ее этапы и закономерности; специальную терминологию, национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; применяемую при изучении грамматических норм латинского языка (морфологии и синтаксиса); определенный набор крылатых выражений, пословиц и поговорок.</p> <p>Уметь: проводить семиотический анализ конкретных знаков и знаковых систем; применять полученные знания по грамматике латинского языка при переводе латинских текстов различных периодов (античных текстов, средневековых текстов и текстов эпохи Возрождения); применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; использовать полученные знания в общении; проецировать полученные знания по грамматике на современные языки.</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач; современной научной терминологией, навыками работы с научной и учебной литературой, навыками выполнения самостоятельной реферативной работы; навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач; навыками объяснения языковых и переводческих феноменов с помощью семиотических знаний, навыками семиотического анализа; системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; культурой филологического мышления; основными методами, способами и средствами переработки грамматического материала; навыками использования деривационных методик в русском и иностранных языках.</p>
ОПК-4	<p>Знать: основные нормы современного русского языка (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические) и</p>

	<p>систему функциональных стилей русского языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения; принятые нормы в инокультурном социуме; национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; права человека в сфере социальной защиты; основные понятия, методы и приемы осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы, основные принципы использования методов и приемов осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы.</p> <p>Уметь: общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями русского языка; определять эффективность применения методов и приемов осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы, применять методы и приемы осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы.</p> <p>Владеть: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах; системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; навыками создания на русском языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера; этическими и нравственными нормами поведения; навыками практического применения методов и приемов осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы.</p>
ОПК-5	<p>Знать: основные виды работы при переводе иноязычного текста; основные положения современных образовательных и информационных технологий; основные положения современных образовательных и информационных технологий;</p> <p>содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: осуществлять перевод для полной эквивалентности с применением электронных приложений; использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры;</p> <p>самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные</p>

	базы данных; основными понятиями при работе с компьютерами; приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности.
ПК-2	<p>Знать: культурные различия и модели поведения для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия; правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке; общие принципы изложения на письме последовательных событий; принципы и основы научной мысли;</p> <p>нормы, правила и модели межкультурной коммуникации; особенности коммуникативного поведения представителей разных культур в различных сферах общественной жизни; закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков; основные законы и принципы межкультурного взаимодействия в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>новые педагогические технологии обучения и общие принципы организации обучения переводу.</p> <p>Уметь: осуществлять лингвистическое сопровождение мероприятий в профессиональной сфере общения; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы; решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения; устанавливать причины коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры; находить способы преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов;</p> <p>использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку; работать с мультимедийными средствами; применять данные технологии на практике при планировании занятий по письменному и устному переводу.</p> <p>Владеть: нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; навыками использования вербальных и невербальных каналов для адекватной передачи информации от адресанта к адресату; необходимыми интернациональными и контекстными знаниями; основами письменного перевода; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка; нормами межкультурного взаимодействия в общей и профессиональной сферах общения; дидактическими и методическими приемами формирования коммуникативной, текстообразующей, межкультурной и технической компетенциями будущих переводчиков.</p>
ПК-3	<p>Знать: особенности организации текстов различных функциональных стилей, структуру анализа текстов в лингвистическом и лингвострановедческом аспекте; современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области;</p> <p>нормы, правила и модели межкультурной коммуникации.</p>

	<p>Уметь: осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах; интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания; выявлять дидактический потенциал проводимого исследования для практического использования его результатов; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.</p> <p>Владеть: систематизацией явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимых для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования; навыками анализа текстов разных функциональных стилей на русском и английском языке; необходимыми интернациональными и контекстными знаниями.</p>
ПК-4	<p>Знать: нормы, правила и модели межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.</p> <p>Владеть: необходимыми интернациональными и контекстными знаниями.</p>
ПК-5	<p>Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные виды перевода; этапы процесса перевода и их особенности; переводческую типологию текстов и ее значение для процесса перевода; модели предпереводческого анализа текста, принципы их построения и их эвристический потенциал; процесс подготовки текста к переводу, а также осуществления перевода, основы корректуры текста готового перевода; основные принципы анализа учебной деятельности и оценки эффективности использования учебных средств; номенклатуру критериев анализа учебной деятельности и оценки эффективности использования учебных средств.</p> <p>Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм для полной эквивалентности; самостоятельно проводить предпереводческий анализ в переводческой практике; выявлять типологические черты текстов различных жанров; проводить сопоставительный анализ жанрово-стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в разных культурах; анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности; делать эффективный выбор учебных средств и дидактических материалов, учитывая все этапы подготовки, разработки и использования их в ходе учебного процесса.</p> <p>Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения; навыками самостоятельного проведения предпереводческого анализа текстов разных стилей и жанров; навыками определения переводческих сложностей и поиска их разрешения; навыками анализа теоретических и фактических источников, логического сопоставления концепций и их приемлемости для обеспечения эффективного учебного процесса; навыками анализа и отбора учебных средств и дидактических материалов с учетом этапов подготовки, разработки и использования их в учебном процессе.</p>
ПК-6	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы; язык профессии (английский, турецкий /арабский);</p> <p>Уметь: использовать навыки применения правила построения текстов на</p>

	<p>рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности; осуществлять устную и письменную коммуникацию на профессиональные темы на английском, турецком /арабском языке;</p> <p>Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на английском, турецком /арабском языке.</p>
--	---

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
1 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100
2 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения	

		учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Образец текста для перевода

California is "now in a pandemic-induced recession," Gov. Gavin Newsom said Friday in an indication that, while official economic bodies have not declared a recession, the state is experiencing a serious economic downturn.

The Democrat's assertion comes as the virus and the measures taken to limit its spread wreak havoc on the Golden State's economy. Unemployment currently stands at 5.3% there, with a whopping 3.1 million people filing claims in just the past four weeks.

"These are sober and challenging times," Newsom said, adding that "as California goes, so goes the nation."

Despite Newsom's statement, California is not officially in a recession. Most experts do predict a massive global economic downturn this year, but a recession is only official after the National Bureau of Economic Research declares one has begun -- which typically occurs many months after a recession is already underway.

On Friday, Newsom announced an advisory committee to come up with short, medium and long term plans for economic recovery.

That advisory includes four former governors: Republicans Arnold Schwarzenegger and Pete Wilson and Democrats Gray Davis and Jerry Brown. Former presidential candidate Tom Steyer will serve as the council chair.

Newsom has been a visible example of a cautious state response to the virus. He issued a stay-at-home order on March 19 for California's nearly 40 million residents that has no set end date, and on Monday announced a joint Western States Pact with Oregon Gov. Kate Brown and Washington Gov. Jay Inslee, both Democrats.

The three states will join forces in a plan to begin incremental release of stay-at-home orders, with the governors collaborating on their approach to getting back to business "in a safe, strategic, responsible way," Newsom said in the announcement.

While the state now grapples with the economic impacts caused by the virus, California has already seen notable success in getting ahead of the pandemic.

By early April, California had struck a deal for more than 200 million protective masks per month, including N95s and surgical masks, Newsom said on MSNBC.

Citing contracts with a consortium of nonprofits and a California manufacturer, "we're confident we can supply the needs of the state of California and potentially the needs of other Western states," he added.

California also worked to both refurbish and procure new ventilators, an effort that later benefited other states. The state began sending 500 of its ventilators to hot spots including Illinois, New Jersey and New York.

Though California is still fighting its own Covid-19 battle, and things can change, "we're confident that the number of ventilators that we currently have in possession are adequate to the task in the very short term," the governor said.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1.

1. Переведите текст на русский язык, применяя соответствующие переводческие трансформации.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behaviour. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, The Naked and the Dead is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

2. Проанализируйте словосочетания в следующих предложениях и определите, в каких случаях калькирование нежелательно, так как создает "переводизмы", хотя в принципе передает смысл исходных единиц. Переведите текст.

For a while the hobbits continued to talk and think of the past journey and of the perils that lay ahead; but such was the virtue of the land of Rivendell that soon all fear and anxiety was lifted from their minds. The future, good or ill, was not forgotten, but ceased to have any power over the present. Health and hope grew strong in them, and they were content with each good day as it came, taking pleasure in every meal, and in every word and song.

So the days slipped away, as each morning dawned bright and fair, each evening followed cool and clear. But autumn was waning fast; slowly the golden light faded to pale silver, and the lingering leaves fell from the naked trees. A wind began to blow chill from the Misty Mountains to the east. The Hunter's Moon waxed round in the night sky, and put to flight all the lesser stars. But low in the South one star shone red. Every night, as the Moon waned again, it shone brighter and brighter. Frodo could see it from his window, deep in the heavens, burning like a watchful eye that glared above the trees on the brink of the valley.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2.

1. Переведите выделенный отрывок статьи из газеты "USA TODAY" на русский язык.

2. Подчеркните 10 случаев использования переводческих трансформаций, укажите их названия.

Tuition burden falls by a third

By Dennis Cauchon, USA TODAY

What students pay on average for tuition at public universities has fallen by nearly one-third since 1998, thanks to new federal tax breaks and a massive increase in state and federal grants to most students and their families.

Contrary to the widespread perception that tuition is soaring out of control, a USA TODAY analysis found that what students actually pay in tuition and fees — rather than the published tuition price — has declined for a vast majority of students attending four-year public universities. In fact, today's students have enjoyed the greatest improvement in college affordability since the GI bill provided benefits for returning World War II veterans.

What made the difference: a \$22 billion annual increase in grants and tax breaks since 1998.

That 80% jump in financial aid — targeting middle-class families earning \$40,000 to \$100,000 a year — has more than offset dramatic increases in tuition prices.

"College still takes a big chunk out of most families' income. But the average student is much better off today than headlines would have you believe," says Sandy Baum, an economist who co-authors an annual report on college costs for the College Board, which oversees college entrance exams.

USA TODAY analyzed what students paid for tuition and fees after grants, discounts, tax credits and deductions. Other studies focus on the listed price of tuition. But listed college tuition is like the sticker price on a new car: Few people actually pay it. In 2003, students paid an average of just 27% of the official tuition price at four-year public universities when grants and tax breaks are counted. Students at private universities paid an average of 57%.

The USA TODAY analysis used figures from the College Board, the federal Office of Management and Budget and the Internal Revenue Service. All numbers were adjusted for inflation. The bottom line:

- Average tuition paid at public universities fell 32% from \$1,636 in the 1997-98 academic year to \$1,115 in 2002-03. During that time, the published tuition price rose 18% to an average of \$4,202. About three-fourths of the nation's 12 million college students attend public institutions.

- Total costs for tuition and room and board were flat at \$6,794 at public schools from 1998 to 2003.

- Average tuition paid at private universities rose 7% over five years to an average of \$10,684 in 2003, less than the 20% increase in published tuition prices.

Congress has approved eight tax breaks for college education since 1997. Last year, these tax benefits saved families more than \$7 billion. Key benefits:

- 6.5 million families got tuition tax credits that reduced taxes an average of \$1,350 per return.

- 3.5 million received a tuition tax deduction that saved an average of \$325 in income taxes.

The most affluent taxpayers — 1.5% of returns are for incomes above \$200,000 — do not qualify for tax breaks, but many benefited from big increases in grants that reward academic

performance. Schools have increased merit aid to recruit the best students, who tend to be affluent. And since 1993, 14 states have started merit-based scholarships to reward students who achieve good grades in high school.

The poor have benefited from increases in federal Pell grants from \$6 billion to \$12 billion since 1998.

But the biggest beneficiaries have been middle-class families earning \$40,000 to \$100,000 a year. They get the most tax benefits and often qualify for financial aid based on both need and merit.

Вопросы к зачету по дисциплине «Основы переводоведения»

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория непереводимости, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
7. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайтлера.
8. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
9. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
10. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
11. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
12. Характерные особенности художественного перевода.
13. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
14. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
15. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
16. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
17. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
18. Ситуативные лакуны в языке перевода.
19. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания.
20. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками.
21. Денотативное значение слова.
22. Проблемы перевода в области коннотации.
23. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
24. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
25. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
26. Передача денотативной функции языка. Общие сведения.

27. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
28. Проблемы перевода в области коннотации.
29. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
30. Прагматические аспекты перевода.
31. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
32. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид).
33. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.
34. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
35. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
36. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
37. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
38. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
39. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
40. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
41. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
42. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
43. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
44. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
45. Грамматические соответствия.
46. Способы перевода слов, обозначающих национально- специфические реалии.
47. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.